Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozjasz\* miał osiem lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie trzydzieści jeden lat.\*\* Jego matka miała na imię Jedida\*\*\* (i była) córką Adajasza\*\*\*\* z Boskat.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozjasz miał osiem lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie trzydzieści jeden lat. Jego matka miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozjasz miał osiem lat, kiedy zaczął królować, i królował trzydzieści jeden lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jedida *i była* córką Adajasza z Boskat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ośm lat było Jozyjaszowi, gdy począł królować, a trzydzieści jeden lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Jedyda, córka Adaja z Besekatu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ośm lat było Jozjaszowi, gdy począł królować, trzydzieści i jeden rok królował w Jeruzalem; imię matki jego Idida, córka Hadaja z Besekat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Jozjasz miał osiem lat, a panował trzydzieści jeden lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozjasz miał osiem lat, gdy objął władzę królewską, a panował w Jeruzalemie trzydzieści jeden lat. Matka jego nazywała się Jedida, a była córką Adajasza z Boskat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozjasz miał osiem lat, gdy rozpoczął panowanie, a rządził w Jerozolimie trzydzieści jeden lat. Jego matka, córka Adajasza z Boskatu, miała na imię Jedida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz miał osiem lat, kiedy wstąpił na tron, i przez trzydzieści jeden lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Boskat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozjasz miał osiem lat, gdy zaczął panować, a trzydzieści jeden lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Jedida [i była] córką Adaja z Bocqat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йосія (був) вісім літним сином коли він зацарював і тридцять і один літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Єдіда дочка Едея з Васурота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Jozjasz objął rządy, miał osiem lat; a panował w Jeruszalaim trzydzieści jeden lat. Zaś imię jego matki to Jedida, córka Adai z Bockat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jozjasz miał osiem lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie trzydzieści jeden lat. Jego matka miała na imię Jedida i była córką Adajasza z Bockat. |

1. 1) Jozjasz, יֹאׁשִּיָה l. יֹאׁשִּיָהּו (joszijja h), czyli: JHWH podtrzymuje, 640-609 r. p. Chr. W czasie jego rządów, w 614 r. Medowie pokonali Aszur; w 612 r. p. Chr. padła Niniwa, w 610 r. Charan pod naporem Neobabilończyków, a w 609 połączone siły Medów, Babilończyków i Egipcjan położyły, pod Karkemisz, kres Asyrii jako mocarstwu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 17:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jedida, יְדִידָה , czyli: ukochana. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Adajasz, עֲדָיָה , czyli: JHWH zdobi (noszącego to imię). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>60 15:39</x>; <x>300 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)